

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Monday, March 25, 2019**

**Menaion - March 25**

**Annunciation of the Most Holy Theotokos**

**Katavasias of Annunciation**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας  
Θεοτόκου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.  
Τοῦ Μηνναίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ  
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου  
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς  
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν  
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ  
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ  
Κύριος μετὰ σοῦ. **(ἐκ γ')**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**Menaion - March 25**

Annunciation of the Most Holy Theotokos

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. **[SAAS]**

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 4.**

Today is the summary of our salvation,  
and the revelation of the age-old mystery.  
For the Son of God becomes the Son of the  
Virgin, and Gabriel announces the good news  
of grace. Therefore, let us join him, and cry  
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full  
of grace! The Lord is with you." **(3) [SD]**

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἀϋλῶν  
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς  
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων  
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη  
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον  
θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἀϋλῶν  
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς  
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων  
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη  
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον  
θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Τὴν ὡραιότητα.

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,  
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,  
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἀχραντε  
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφεως,

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The great commanding Chief of the  
bodiless powers \* in Nazareth appears  
and announces the coming \* to you, O  
Immaculate, of the King of the ages and Lord,  
\* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed  
Mary, \* incomprehensible and inexplicable  
wonder, \* the restoration of humanity." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The great commanding Chief of the  
bodiless powers \* in Nazareth appears  
and announces the coming \* to you, O  
Immaculate, of the King of the ages and Lord,  
\* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed  
Mary, \* incomprehensible and inexplicable  
wonder, \* the restoration of humanity." [SD]

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 3.** *Seeing how beautiful.*

Today creation all exults with greatest  
joy, \* for the Archangel came and said to  
you, "Rejoice! \* Blessed are you, all-blameless  
Maid, and undefiled and dignified." \*

ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ  
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.  
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ  
Κεχαριτωμένη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σήμερον ἅπασα κτίσις ἀγάλλεται,  
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,  
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἀχραντε  
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφρεως,  
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ  
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.  
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ  
Κεχαριτωμένη.

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κράζει  
τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, τὸν  
προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα  
συστησάμενον· ὅθεν Μαριάμ ἀπεφθέγγετο·  
Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον  
γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν  
ὁ Ἄγγελος, τῇ Θεοτόκῃ καὶ Παρθένῳ·  
Ἐλεύσεται σοι Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις  
Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον  
καὶ ἀγνὴν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν  
ἀνεκκλήτων χαράν, ὅτι ἀσπὸρως συλλήψῃ  
καὶ οὐ φθαρήσῃ· τέξῃ γὰρ Υἱόν, τὸν πρὸ  
αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν, ἐκ  
τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ ὁ  
πέμψας με εἰπεῖν σοι· Εὐλογημένη τὸ Χαῖρε,

And today the insolence \* of the serpent is  
mortified. \* The fetters of the curse once laid  
\* on our forefather now are loosed. \* And so  
with all the world we cry out to you: \* Rejoice,  
O Maiden full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Today creation all exults with greatest  
joy, \* for the Archangel came and said to  
you, "Rejoice! \* Blessed are you, all-blameless  
Maid, and undefiled and dignified." \*  
And today the insolence \* of the serpent is  
mortified. \* The fetters of the curse once laid  
\* on our forefather now are loosed. \* And so  
with all the world we cry out to you: \* Rejoice,  
O Maiden full of grace. [SD]

### Kathisma III.

From Menaion - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

To the noble Maiden cried \* heaven-sent  
Gabriel, "Rejoice! \* For in your womb you  
shall conceive \* the pre-eternal God, \* Who  
by a word created the universe." \* Therefore  
Mary said \* in reply to him, \* "I have not  
known man. \* So how can I bear a son? \* Who  
has ever seen a seedless childbirth?" \* And the  
Angel explained to the Virgin Theotokos, \*  
"The Holy Spirit will come upon you, \* and  
the power of the Highest will overshadow  
you." [SD]

Glory. Both now.

**Mode 4. Joseph marveled.**

To the pure and virgin Maid \* the Angel  
Gabriel was sent. \* He announced to her the  
grace \* and inexpressible joy: \* "You will  
conceive without seed and remain inviolate.  
\* For pre-eternal God is the Son you will  
bear; \* and He will save His people from  
their iniquities. \* He who sent me here to call

Παρθένος τίκτεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένεις Παρθένος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

you blessed, \* and to say to you, 'Rejoice,' so testifies. \* O Virgin, you will give birth, and after childbirth \* you will remain a Virgin." [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 95.**

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ  
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (δὶς)

**Στίχ.** Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν,  
ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ  
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 95.**

Proclaim from day to day the salvation of  
our God. (2)

**Verse:** *Oh, sing a new song to the Lord, sing  
to the Lord, all the earth.*

Proclaim from day to day the salvation of  
our God. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)  
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα  
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ  
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν  
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο  
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν  
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,  
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·  
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ  
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·  
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος  
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι  
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου  
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ  
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν  
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ  
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται  
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ  
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ  
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ  
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι  
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης  
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με  
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with  
haste into the hill country, to a city of Judah,  
and she entered the house of Zacharias and  
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard  
the greeting of Mary, the babe leaped in her  
womb; and Elizabeth was filled with the  
Holy Spirit and she exclaimed with a loud  
cry, "Blessed are you among women, and  
blessed is the fruit of your womb! And why is  
this granted me, that the mother of my Lord  
should come to me? For behold, when the  
voice of your greeting came to my ears, the  
babe in my womb leaped for joy. And blessed  
is she who believed that there would be a  
fulfillment of what was spoken to her from  
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies  
the Lord, and my spirit rejoices in God my  
Savior, for he has regarded the low estate of  
his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed; for he who  
is mighty has done great things for me, and  
holy is his name." And Mary remained with



δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμείνε  
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

## Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

her about three months, and returned to her  
home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

# READER

## Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ  
Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε  
Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῇς  
τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης,  
Ἀρχάγγελός εἰμι, ὅφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν  
ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν,  
καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον  
Ἄχραντε.

Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Gabriel announces good tidings today  
to her who is full of grace: "Rejoice, O Maiden  
unmarried and unwed. Be not astonished by  
my strange appearance, nor be dismayed. For  
an Archangel am I. The serpent once beguiled  
Eve, but I am now announcing to you the joy.  
You shall remain inviolate, and yet shall bear  
the Lord, O Immaculate." [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὸν Εὐαγγελισμόν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

## DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Annunciation we celebrate; the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ψάλλεται τὸ Κοντάκιον· "Τῇ ὑπερμάχῳ...".  
Ὁ Τερεὺς πρὸ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου φέρων  
ἐπιτραχήλιον καὶ φελώνιον ἀπαγγέλλει τὸν Οἶκον·  
"Ἄγγελος πρωτοστάτης...".*

**ΧΟΡΟΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὁ Οἶκος.**

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν  
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῃ τὸ Χαῖρε καὶ  
σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν  
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,  
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι'  
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

*The Kontakion is sung. Then the priest, wearing stole  
and phelonion, stands before the icon of the Theotokos and  
intones the Oikos.*

**CHOIR**

**Kontakion.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

**PRIEST**

**Oikos.**

An Angel of supreme rank was sent down  
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.

And perceiving You take bodily form at the  
sound of his bodiless voice, O Lord, he was  
astounded and he stood shouting to her such  
salutations: [SD]

Rejoice, through whom is the joy to shine  
forth. Rejoice, through whom is the curse to  
vanish.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·  
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους  
λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ  
Ἀγγέλων ὁφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα  
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον·  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε,  
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὁ  
Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

##### Καταβασίαι τοῦ Εὐαγγελισμοῦ

##### Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὴν σύλληψιν.

##### Ὡδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·

Rejoice, restoration of Adam the fallen  
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of  
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth  
which for the Angels' eyes is very hard to  
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.  
Rejoice, for you hold the One who holds  
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's  
manifestation. Rejoice, the womb of the divine  
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-  
created. Rejoice, by whom is the Creator  
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### READER

##### Synaxarion.

From the Menaion.

On March 25 is the Annunciation of our  
Most Holy Lady Theotokos and Ever-virgin  
Mary.

To God be glory and dominion forever.  
Amen.

#### CHOIR

##### Katavasias of Annunciation

##### Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God.  
\* I will celebrate \* her feast with joy and  
gladness \* and sing to her merrily, lauding her  
Conceiving. [SD]

##### Ode iii.

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and



κἂν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων  
δόξης ἀξίωσον.

**Ὡδὴ δ'.**

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου  
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ  
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,  
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει  
σου.

**Ὡδὴ ε'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνουσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν  
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει  
δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ  
βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

**Ὡδὴ ϛ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω  
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν  
ἀληθινήν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη  
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς

abundant fount; \* in your divine Conception  
now also give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

He who sits in holy glory \* on the throne  
of divinity, \* Jesus our most high God, \* on a  
swift and light cloud has come to us, \* and by  
the might of His undefiled hand has saved \*  
those who cry to Him: Glory to Your power,  
O Christ. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

Prefiguring \* in the whale the divine  
three-day burial, \* Prophet Jonah cried  
aloud, \* in affliction beseeching God: \* From  
corruption save me, \* O Lord Jesus the King  
of angelic hosts. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. \*  
Incline your ear, O Virgin pure, \* and hear the  
counsel of the Most High, ancient and true;  
\* and make ready for your own reception of

συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·  
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡιδὴ θ'.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰσμός.**

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε  
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψανέτω  
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεὶλὴ δὲ πιστῶν  
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου  
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε  
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Τροπάρια.**

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε  
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὑπὲρ ἔννοϊαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς  
φύσεως θεσμοὺς ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν τῷ  
τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Πρυστὴ φύσις  
περ καθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις·  
Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε  
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ  
φέρει ἐξεπεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ  
φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου  
γονῆς ὄρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως

God. \* For through you the Uncontainable  
associates with mortal men. \* And I am  
therefore rejoicing and shouting: \* O all you  
works of the Lord, \* praise and bless the Lord.

[SD]

## DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Mode 4. Heirmos.**

*O earth, announce the good tidings of great  
joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand \* approach  
the living Ark of God to touch it. \* Rather  
let believers' lips sing out in exultation \*  
the Angel's salutation unceasingly \* to the  
Theotokos and cry out: \* Rejoice, Maiden full  
of grace! The Lord is with you. [SD]

**Troparia.**

*O earth, announce the good tidings of great  
joy; You heavens, praise the glory of God.*

O pure Maid, you eluded nature's laws, \*  
conceiving God in ways past understanding.  
\* You evaded things proper to mothers in  
childbirth, \* even if by nature you were  
prone to change. \* Therefore you are worthily  
hearing: \* "Rejoice, Maiden full of grace; the  
Lord is with you." [SD]

*O earth, announce the good tidings of great  
joy; You heavens, praise the glory of God.*

How can you, O pure Virgin, nurse with  
milk? \* No human tongue is able to explain  
it. \* For you are displaying something alien  
to nature, \* transcending the order of lawful  
childbirth. \* Therefore you are worthily



ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς, Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ Ὑψίστου. Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Δόξα.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἀγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω· ἥ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ νῦν.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῖδ δέ, Ἁγίασμα φάσκει, πύλην δὲ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψανέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν

hearing: \* "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

*O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.*

It is mystically spoken of you \* in Sacred Writ, O Mother of the Most High. \* For of old when Jacob saw the ladder that prefigured you, \* he said, "This is none other than the base of God." \* Therefore you are worthily hearing: \* "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

Glory.

*O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.*

The bush and the fire revealed \* to hierophantic Moses a strange portent. \* Seeking its fulfillment in the course of time, he uttered, \* "I shall see it fully in a Damsel pure, \* to whom as Theotokos be it spoken: \* Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

Both now.

*O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.*

You are called, by Daniel, spiritual Mountain; \* and the Mother of God, by Isaiah. \* Gideon perceives you as a Fleece. And by David \* you are called Holy Place, and Gate by Ezekiel. \* Gabriel addresses you, saying: \* "Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with you." [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

*O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand \* approach the living Ark of God to touch it. \* Rather

τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου  
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε  
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἐξαποστειλάρια.

**Ἦχος β΄.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς  
ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς  
Ἀγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι  
ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς  
ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται,  
ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν  
γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν  
κόσμου.

let believers' lips sing out in exultation \*  
the Angel's salutation unceasingly \* to the  
Theotokos and cry out: \* Rejoice, Maiden full  
of grace! The Lord is with you. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### CHOIR

#### Exaposteilaria.

**Mode 2.** On the mountain.

The chief Commander of the hosts \* of  
the Angels was sent down \* by God, the Ruler  
over all, \* to a pure virgin Maiden; \* and he  
announced the good tidings \* of the strange  
secret wonder, \* namely that God will be  
from her \* procreated as man, without human  
seed, \* to refashion all of our human nature. \*  
Announce the good tidings, peoples all, \* that  
the world is refashioned. [SD]

**Ἔτερον.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδάμ  
Θεοτόκε, χαῖρε σεμνή Μητρόθεε, χαῖρε  
ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε,  
χαῖρε κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον  
ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε νάε,  
χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε  
σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐας ἡ λύσις.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

**Another.**

**Mode 2. On the mountain.**

Rejoice, redemption from the curse \*  
on Adam, Theotokos. \* Noble Mother of  
God, rejoice. \* Rejoice, living unburnt bush.  
\* Rejoice, O lamp stand; throne, rejoice. \*  
Rejoice, O gate and ladder. \* Rejoice, all-holy  
vehicle. \* Rejoice, temple; O cloud, swift and  
light, rejoice. \* Golden jar of manna, rejoice, O  
mountain. \* Rejoice, the table and the tent. \*  
Rejoice, Eve's absolution. [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ καταπτὰς, εἰς Ναζαρεθ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε·

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Gabriel flew down from heaven \* and came to Nazareth; \* and to the Virgin Mary \* he appeared and he cried out, \* "Rejoice, O

συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἀγνή.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριήλ καταπτὰς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοὼν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἀγνή.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὁ Γαβριήλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον, ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε· συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω, δι' ἅκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβὼν, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβὼν, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Το ἀπ' αἰῶνος μυστήριον,  
ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ

blessed woman, for you will conceive \* a Son, more ancient than Adam is. \* He has created the ages, and He redeems \* those who cry to you, O pure one, 'Rejoice!' " [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Gabriel flew down from heaven \* and came to Nazareth; \* and to the Virgin Mary \* he appeared and he cried out, \* "Rejoice, O blessed woman, for you will conceive \* a Son, more ancient than Adam is. \* He has created the ages, and He redeems \* those who cry to you, O pure one, 'Rejoice!' " [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Bringing good tidings from heaven, \* Gabriel cried out, "Rejoice," \* unto the Virgin, saying, \* "You shall conceive and will carry \* Him, who is containable in your womb, \* and whom the whole world cannot contain. \* You shall be seen as the Mother of Him who rose \* from the Father before the morning star." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

In His exceeding compassion, \* viewing with mercy our fall, \* the co-eternal Logos \* of the beginningless Father \* came down and appeared to the things below, \* never leaving the things on high. \* Having assumed Adam's poverty to Himself \* He has taken on the other's form. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

The age-old mystery is revealed today,  
and the Son of God becomes the Son of man,



Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ χειρόνος μεταλαβὼν, μεταδῶ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται. Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένω, μετὰ δέους παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

so that by partaking of what is lower He may impart to me what is superior. Of old, Adam was deceived; and he did not become God, though this was his desire. But now, God becomes man, to make Adam god. Let creation sing for joy, and let nature be exultant. For the Archangel is standing with awe before the Virgin and is delivering the salutation, "Rejoice," the reverse of the pain and sorrow. O our God, who in Your tender mercy became man, glory to You! <sup>[SD]</sup>

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος δ'.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ  
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου  
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς  
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν  
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ  
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ  
Κύριος μετὰ σοῦ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

Today is the summary of our salvation,  
and the revelation of the age-old mystery.  
For the Son of God becomes the Son of the  
Virgin, and Gabriel announces the good news  
of grace. Therefore, let us join him, and cry  
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full  
of grace! The Lord is with you." <sup>[SD]</sup>